



# HAMURA NEWS

**HAMURIN** Hamura City Mascot

**December 1<sup>st</sup>, 2016**

Edited by: *Kouhou Kouchou-ka* (Public Information & Public Opinion Section)  
5-2-1 Midorigaoka, Hamura City, Tokyo 〒205-8601 ☎042-555-1111

Published by: *Hamura City*

Hamura City Official Website = <http://www.city.hamura.tokyo.jp> E-mail: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Hamura News Back Numbers = <http://www.city.hamura.tokyo.jp/category/3-17-2-0-0.html>

羽村市市民提案型協働事業 ～はむら一日プレーパーク（落ち葉焚き）

## < A One-Day Play Park for Kids >

"Playpark" is a recreational area designated to free time enjoyment, designed to nurture a healthy character in children, by offering a lasting experience and to help them build enthusiasm.

This event, following the autumn event which was a big success, will feature "*ochibataki*", or a burning of a heap of fallen leaves. In Japan, and it is enjoyed as a community, and sweet potatoes and potatoes, apples are placed in this fire to make delicious snack. \*Please bring your share of potatoes and apples. Woodcraft, playing with rope, laying on a hammock, and old style Japanese top called "*beigoma*", can be experienced. If you want to participate as a chaperone for your child, you are very welcome as well.

\* If the wind is too strong, burning of leaves will be cancelled. \* Please take all garbage home.

\* Please contribute supplies such as working gloves, newspaper, and aluminum foil to be used for this event.

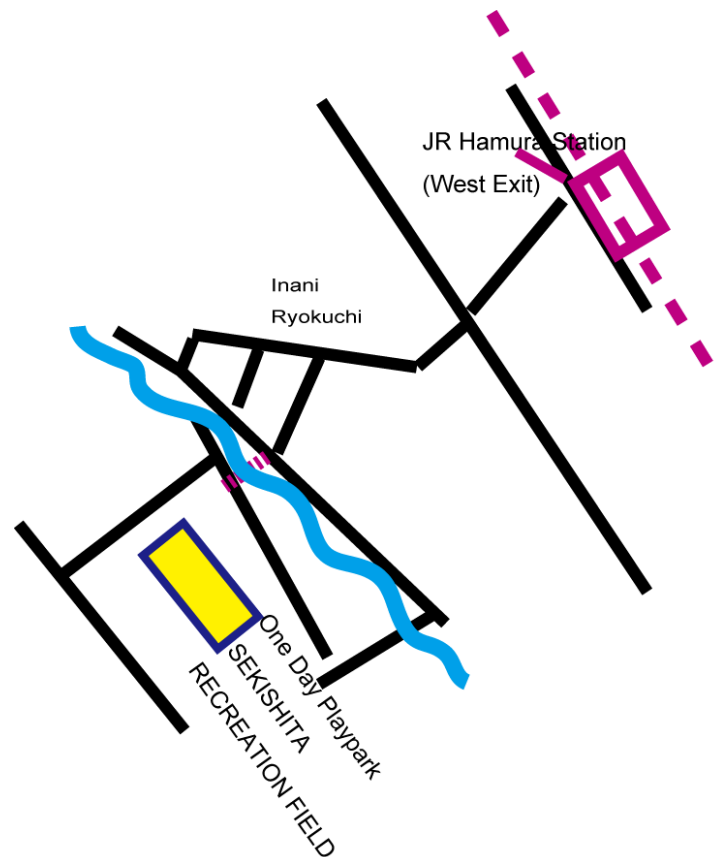
\* Children at 2<sup>nd</sup> grade of elementary school or under must be accompanied by an adult.

Date: December 4<sup>th</sup> (Sun), 10AM ~ 3PM

\*Will be postponed to the 11<sup>th</sup> (Sun) if weather is bad.

Place: *Sekishita* Recreation Field Fee: Free No reservation needed

Inquiries: *Hamura Playpark Sekiguchi* ☎080-6548-9952



## < Advice for the Year End Waste Disposal >

Please note that Non-burnable trash, Metal, Hazardous waste collection is once a month. The end of the year is a time when requests for oversized trash collection increase, and the recycling center is crowded due to the increase of direct deliveries of these items. Please plan your disposal of recyclable resources and trash accordingly. Inquiries: *Seikatsu Kankyou ka, Seikatsu Kankyou Kakari* (Environmental Affairs), ☎Ext. 204

はむら市民ギャラリー

### < Art Gallery with Works Created by Citizens >

Copper plate formed into artistic sculpture, which are painted with sulfuric acid solution, is called "copper craft", seen in Malaysian traditional craft. You can see the many works of Ms. *Katsuko Ikenaga* and her students at this exhibition. Date: December 11<sup>th</sup> (Sun) ~ 18<sup>th</sup> (Sun), 10AM ~ 5PM.

(until 3PM on the 18<sup>th</sup>) Place: 2<sup>nd</sup> FI Community Center

Gallery is accepting artwork to be displayed. Please call : ☎090-6533-0229 (*Ito*), or ☎080-5074-6005 (*Gomi*)

郷土博物館「まゆ玉だんごをつくろう」

### < Cultural Workshop ~ Let's make *Mayudama Dango!* ~ >

When silk cultivation was a thriving industry in *Hamura*, people used to make a new year's decoration called "*Mayudama Kazari*", a cut tree branch with attached *mochi* balls imitating abundant silk cocoons, to pray for a good harvest and good health on the lunar New Year days.

The *Mayudama Kazari* created by the participants of this workshop will be displayed in the Orientation Hall at the Folk Museum until January 15<sup>th</sup>(Sun). Please join us!

Date & Time: January 8<sup>th</sup>(Sun), 1 PM~3 PM Place: Orientation Hall Capacity: First 30 people

\*4<sup>th</sup> grader and younger children need to be accompanied by an adult. Fee: Free

Items to Bring: Apron, Head Cloth, and Towel Application/Inquiry: Call/visit Folk Museum starting Dec.3<sup>rd</sup> (Sat), 10AM~. Museum is closed on Monday. *Kyoudo Hakubutsukan* ☎042-558-2561 (9AM ~ 5PM)

\* Folk Museum will be closed on December 29<sup>th</sup> (Thu) ~ January 3<sup>rd</sup> (Tue) for the New Years Holiday.

「市内巡回ツアー 温故知新 inはむら(神社編)」

### < A Tour to Famous Shrines in Hamura City ~ Appreciate the New by Discovering The Old >

"*Hamu-Love (Love for Hamura)*" Club is a group of *Hamura* City enthusiasts. They are planning a tour to 4 shrines located in the city. You can hear a sermon by the "*guuji*", or chief priest of the shrine, and you'll see traditional Japanese architecture. Participants will take a guided tour of the facility.

We hope that the historical and cultural aspects of *Hamura* City will be appreciated.

Date: December 18<sup>th</sup> (Sun) 10AM ~ 3PM (It will be held as scheduled in light rain.)

Meeting Place • Time: JR *Hamura* Station East Exit under stairs toward Fussa at 9:30AM Capacity: first 20  
Reservations are accepted from December 1<sup>st</sup>. Fee: ¥200(collected on event day)

Things to Bring: packed lunch, beverage, rain gear Please wear warm, comfortable clothing and shoes.

Hosted By: "*Hamu-Love*" Club Application/Inquiries: Apply by phone or e-mail by Dec. 12<sup>th</sup> (Mon).

Calls are accepted on weekdays from 8:30AM ~ 5PM. E-mail address: [s101000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s101000@city.hamura.tokyo.jp)

Please provide your name, address, telephone number, E-mail address by either method to *Kikaku Seisaku Ka, Kikaku Seisaku Tantai* at ☎Ext. 313. Please wear warm clothing since activities are all outdoors.

自然休暇村

### < Shizen Kyuukamura in Kiyosato Mountain Resort >

**Hamura Municipal Resort Lodging Facility** ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017

*Shizen Kyuukamura* (自然休暇村) in *Kiyosato* mountain resort, *Hokuto* City, *Yamanashi-ken*, is a lodging facility owned by *Hamura* City. Hotel accommodation, private lodges, and camping sites are available at reasonable to cater for each guest's travel style.

If you wish to go to stargaze on days other than the Saturday tour dates, please inform the staff when reserving your room.

For more details about *Kyuukamura*, visit the website (in Japanese) → <http://hamura-kyukason.jp/>

▶ Special Exhibition Pottery Creations by artist *Homura no Kai* December 1<sup>st</sup> (Thu) ~ January 31<sup>st</sup> (Tue)

Artwork from *Hamura Higashi* Elementary School Students December 1<sup>st</sup> (Thu) ~ January 31<sup>st</sup> (Tue)

▶ "*Ennichi*" Winter Fair: Dec. 30<sup>th</sup> (Fri) ~ Jan. 2<sup>nd</sup> (Mon, Holiday), 3PM ~ 6PM at the *Kyuukamura* lobby.

▶ Ski Lift Tickets Sun Meadows Ski Slope opens on December 10<sup>th</sup> (Sat) (Tickets for the slope sold at the front desk.)

▶ Bath of December Herb Bath

◆ *Yatsugatake* Christmas Town ◆

At this dramatic scene of 300 fir trees being lighted with decoration, Santa Claus has a little surprise.

Date: December 1<sup>st</sup> (Thu) ~ 25<sup>th</sup> (Sun) lighting daily at dusk ~ 10PM, at the nearby *Yatsugatake* "Risonare"

☎0551-36-5161, ext. 428 Calls accepted between 9AM ~ 8PM. \*Please note that activities during the snow season will require adequate preparations, especially if you are driving (attaching snow tires or chain).

平成 29 年成人式

< **Coming of Age Ceremony 2017** >

In Japan, each city hosts a "Coming of Age" Ceremony for those who are turning 20 years old.

Residents who were born between April 2<sup>nd</sup>, 1996 ~ April 1<sup>st</sup>, 1997 are invited to this event.

Invitation postcards will be sent in early December.

Special events: ❖ concert by Junior High School Students ❖ youth coming of age see their old teacher

Date/Time: January 9<sup>th</sup> (Mon, Holiday) Reception 10:30AM~, Ceremony 11AM~

Place: *Yutorogi* Main Hall Inquiries: Lifelong Learning Section (*Shougai Gakushuu*), ☎Ext. 366

**HAMURA ZOO ☎ 042-579-4041**

✦ **Make a Bookmark with Maple Leaves** ✦ もみじでしおり作り

Date: December 4<sup>th</sup> (Sun)

✦ **Make a Christmas Decoration** ✦ クリスマス飾り作り

Christmas Decorations crafting using acorns from the zoo. Use many colors to create your own design.

Date: December 11<sup>th</sup> (Sun)

For Both Of Above Events Time: •1<sup>st</sup> session: 11AM ~ NOON •2<sup>nd</sup> session: 2PM ~ 3PM

Place: Study Room Fee: Free Capacity first 20

< **Holiday Decoration at the Entrance!** > クリスマスイルミネーション

The illumination decoration will adorn the welcome gate and its surrounding for the winter holiday season.

The decorations will be lighted until 9PM during this season from December 6<sup>th</sup> (Tue) ~ 25<sup>th</sup> (Sun), (daily except for Mondays). Please come to feel the warmth during the cold season.

\* Year-End / New-Year Holidays: Zoo will be open every day during December 29<sup>th</sup> (Thu) ~ 31<sup>st</sup> (Sat), will be closed on January 1<sup>st</sup> (Sun), and normal operations will resume on the 2<sup>nd</sup> (Mon).

12月3日から9日は「障害者週間」

< **Disability Awareness Week December 3<sup>rd</sup> ~ 9<sup>th</sup>** >

From December 3<sup>rd</sup> to the 9<sup>th</sup>, it is the campaign period for the promotion of Disability Awareness.

This campaign was initiated under the Basic Act for Persons with Disability to promote and support social, economic, and cultural participation of handicapped people in mainstream society.

At this opportunity, let's deepen our understanding of Social Welfare, and consider again what each one of us can do to support better living of handicapped people in our society.

Inquiries: *Shougai Fukushi-ka Shougai Fukushi-kakari* ☎Ext.172

羽村第一中学校 全日本吹奏楽コンクールで「金賞」を受賞

< **The Hamura Daiichi Junior High School has Won Gold Medal** >

The *Hamura Daiichi* Junior High School Band participated in 64<sup>th</sup> Contest for Junior High School Band Finals held in Nagoya City on October 22<sup>nd</sup>, 2016, winning 1<sup>st</sup> prize gold medal for the second consecutive year. The hard work paid off as they won the Tokyo Competition, and became one of the 30 to make it to this contest.

The *Hamura Daiichi* Junior High School Band, comprised of 74 members, has entered 9 times and has won gold medals 5 times. Inquiries: *Gakkou Kyouiku Ka, Shidou kakari*, ☎Ext. 376

**<Hamura City's Evacuation Plan to Support Those Requiring Evacuation Assistance (避難行動要支援者制度) >**

There is an evacuation assistance plan activated during a disaster for citizens requiring special consideration such as elderly citizens, physically or mentally challenged citizens, and some foreigners residing in Japan with difficulty to understand Japanese. They will be included in the list of citizens requiring evacuation assistance maintained by Hamura City, which provides a basis for cooperating agencies to be aware of their presence so that they can provide prompt support that these people need.

Please note that this registration system does not guarantee you will receive a special assistance in time of a disaster. It will provide disaster response personnel where the registered help-needing persons are likely to be found by their addresses, but those personnel may not be able to reach them swiftly. It is most recommended for residents to have a friendly relationship with neighborhood people regularly in order to build a network for collecting local information and helping each other.

**• List of Citizens Requiring Evacuation Assistance in Hamura City's Evacuation Plan •**

The list of registered citizens requiring evacuation assistance will be created according to the provisions of the Basic Act on Disaster Control Measures. They will create a Disaster Control Plan, in which they specify the area in which this information is used when passed on to the various local organizations that will respond to disaster management. If registrants can offer consent for their information to be released to these agencies, it will be utilized when an organization performs their disaster relief efforts, and neighborhood watch functions will be enhanced to be better prepared for a disaster, following the guidelines that stipulate which information is relevant to the disaster relief efforts

Hamura City will implement the Evacuation Plan and create the "List of Citizens Requiring Evacuation Assistance" as an alternative to the former "List of Those Requiring Evacuation Assistance During Disaster"

**• Eligibility •**

Hamura City Residents who are not long term hospital / nursing home dwellers that fulfill following criteria:

1. Households comprised of age 75 or older
2. Certified as Long-term Care Level 3 or higher
3. Physical Disability Certificate (身体障害者手帳) Level 1 or 2
4. Intellectual Disability Certificate (愛の手帳) Level 1 or 2
5. Health and Welfare Handbook for Mentally Disabled (精神障害者保健福祉手帳) Level 1 or 2
6. Those needing special assistance in time of evacuation with incurable diseases.
7. Those certified by the mayor as needing evacuation assistance during evacuation.

Please obtain a pamphlet and registration form at the *Kiki Kanri Ka, Kiki Kanri Kakari* on the 2nd Floor of the City Hall. (Refer to pamphlet for details.)

**• Personal Information Included Are •**

Based on the Act on Disaster Control Measure (2014), required information for registry is as follows.

Name, Date of Birth, gender, address, point of contact (phone number), and a reason for needing assistance which was provided at time of registry.

**• The Various Agencies which will Handle the Information •**

Neighborhood Association, Civil Voluntary Disaster Management Organization, Commissioned Welfare Volunteers, Fire Brigades, Hamura City Social Welfare Organizations and Traffic Safety Organizations, *Fussa* Police Department and Fire Department

Please note that personal information may be disclosed within the specifications of the Disaster Control Plan, even if there was not consent provided in times of emergency.

**• Applicable Citizens will Receive Notification •**

Those persons already included in the List of Those Requiring Evacuation Assistance During Disaster will receive a notice in December for transfer to the "List of Citizens Requiring Evacuation Assistance"

ひなんこうどうようしえんしゃめいぼ  
(避難行動要支援者名簿), and those who are going to be registered from now will also receive this notice, which includes information about the Basic Act on Disaster Control Measure, confirmation regarding the information that is kept, and the consent form. This consent form should be signed and returned. Please send back to the *Kiki Kanri ka* (Crisis Management) section of Hamura City. There is an envelope for sending the documents back to the City Hall included in the notice. *Kiki Kanri Ka, Kiki Kanri Kakari*, Ext. ☎217

### < Tax Filing for Depreciable Assets >

If you own a business registered in *Hamura City* as of January 1<sup>st</sup> 2016, you will receive a Notification of Depreciable Assets Tax Filing (償却資産申告書(償却資産課税台帳)) from *Hamura City* office, which will be mailed to the applicable business entities in December. Your local municipality must be notified of the changes regarding depreciable assets which are registered to you as of January 1<sup>st</sup> of each year. Avoid the negligence of forgetting to do so. If you are expecting the notification but have not yet received it, please contact City Hall, *Kazei-ka Shisanzei-kakari* ☎Ext.153

The electronic tax filing system can also be used. The filing procedures should be placed for assets owned in 2016. Filing Period : January 4<sup>th</sup>(Wed) ~ 31<sup>st</sup>(Tue), 2017 Closed on National Holidays

### TOKYO交通安全キャンペーン

#### TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT'S TRAFFIC SAFETY CAMPAIGN

Tokyo Traffic Safety Campaign is scheduled for December 1<sup>st</sup> (Thu) ~ 7<sup>th</sup> (Wed). Efforts will be made to raise awareness for traffic safety, and prevention of tragedies during the new year holiday season.

☼ 1: Children and Elders are the most vulnerable to traffic accidents.

- Pedestrians should be made visible by wearing clothing with reflective material. Look at the driver to see if he/she is paying attention.
- Parents should know that accidents occur the most between 2PM and 6PM. Teach children that it is important to make sure the vehicle has made a complete stop before crossing.
- Elders account for 40% of the victims due to accidents, and 60% of these people are pedestrians. Refrain from crossing at unsafe spots that are not marked for crossing purposes. If you are an elder, and you are no longer confident of driving skills, please return your license.
- Drivers should be considerate of pedestrians such as the elder and children. Turn on lights as needed.

☼ 2: Promoting Safe Bicycle Riding

Failure to stop/running red light contributed to 70% of deaths by bicycle accidents which occurred in Tokyo. Bicycles are considered a light vehicle. They should follow traffic rules.

- It is also important to wear a helmet as safety measure. (both adults and children)
- Insurance for bicycles will help you if you are involved in an accident.

☼ 3: Motorcycle accidents account for 30% of the death toll due to accidents in Tokyo.

- Lower speed when approaching curves.
- Wear clothing that covers all skin and use the strap on your helmet securely.

☼ 4: Intolerance of DWI - Driving while intoxicated is a crime

- The penalty can extend to not only the subject who was intoxicated, but passengers, and the owner of the car as well.
- Bicycle Riders cannot ride under the influence of alcohol.

☼ 5: Illegal Parking causes congestion and accidents as well. The year end season sees an increase.

- Even if it is for a short while, use pay per hour parking services
- Do not park close to an intersection. It will reduce visibility for others.

City Hall, *Bousai Anzen Ka, Bouhan Koutsuu Kakari* ☎Ext 216

税金を滞納するとどうなるの？ 納期限内の納付にご協力を

### < We Urge Tax Payers to Cooperate By On-Time Payments >

Inquiries: *Nouzei Ka, Nouzei Tantou* ☎Ext. 169

❖ December is "Stop" Delinquent Taxes Awareness Month

The Tokyo Metropolitan Government and *Hamura City* have brought their efforts together to gain awareness about tax responsibilities during the month of December. Various publicity, notices are issued in order to gain fair participation in taxing efforts by citizens. Collection of taxes are made if payment is not made. Your vehicle may also be seized for payment of tax purposes by having its tires locked. (Once the issue is resolved, the owner can resume ownership of the vehicle.)

❖ Collected taxes are used for the administrative services directed to its citizens. A resident must pay taxes to the municipality at which they reside. Without taxes, we cannot deliver services that some depend on.

- ❖ Penalties for late taxes are imposed in order to maintain an unbiased tax system. Taxes must be collected impartially as stipulated under law, with regards to each individual's circumstances. However a few intentionally escape the legal obligation to make tax payments. The city has sent reminder notices to individuals with tax arrears, hoping to direct the payment at will, however if the tax delinquent does not respond, the only way to proceed is to examine the possibility for seizure of assets.
- ❖ There is a due date for taxes: The reverse side on your payment slip states the expiration date of the tax you are to make payment for. You can pay these taxes at the banks, convenient store, (if they are ¥300,000 or less), city hall, city hall outposts, and payment can also be made by bank transfer, for which you must apply at the bank at which you wish your payment to be withdrawn from.
- ❖ A penalty by interest added to the bill, calculated from the day after the deadline which was not met, is imposed on the resident for the amount of tax in arrears. The penalty will keep being added until the payment is complete.
  - When payment has not been confirmed at the 20<sup>th</sup> day after due date, A "Letter of Collection" will be mailed.
  - There will be a 10 day waiting period, and when the payment is still not made during this, seizure procedure starts from day 11 as stipulated under the Local Tax Law # 331 (Technically, a month grace period is granted).
  - A survey for real estate, savings, salary, etc. which the individual has possession of starts. It is possible that contact with an employer may be made regarding this matter. • The tax delinquent's assets are seized. Monetary assets (bank account balance and salary) are collected, and assets such as real estate and other resources which can be sold which were found in the survey for real estate with the tax delinquent's name on title will be placed on the auction market. Proceeds will be directed toward payment of the tax in arrears. A domiciliary search may also be possible, based on rules stipulated in the Tax Law No. 142 if required.
- ❖ If you are experiencing circumstances which do not allow you the freedom to make payments when otherwise you would, there are consultations available at the City Hall. To avoid penalization for late taxes, please inform the city of your circumstances. For more information, contact the City Hall Tax Collection Section at your earliest opportunity.

ひとり親家庭等医療費助成の申請は 12 月 28 日(水)まで

#### < Medical Expense Support for Single Parent Households >

Medical expenses for a child of single-parent household or other household under qualifying financial status can be partially or fully subsidized by the public medical program. A child of qualifying household may benefit from this subsidy program until, at latest, first March 31<sup>st</sup> following his/her 18<sup>th</sup> birthday (before 20<sup>th</sup> birthday if child has a disability). If you would like to apply for this subsidy, please complete the application procedure by December 28<sup>th</sup> (Wed). Applications are accepted from 8:30AM ~ NOON, 1PM ~ 5PM (excluding Saturday, Sunday, and Holiday)

\* There is an applicant eligibility restriction. Please inquire for details.

\* Person who has the *Iroushou* and has not completed the application yet, please apply immediately.

Current beneficiaries must immediately file a current state report, if not yet filed.

File Application to: *Kosodate Shien-ka Shien-kakari* ☎Ext.236

年末保育を行います

#### < Year End Child Care >

*Shiraume Hoikuen* Nursery School is accepting children for day care services on the dates of December 29<sup>th</sup> (Thu) and 30<sup>th</sup> (Fri). If you wish to use this service, and your child is registered to a certified day care service, you can apply. Please make application by December 20<sup>th</sup> (Tue).

Acceptance will be made at:

- City Hall 2F *Kosodate Shien Ka, Hoiku, Youchien Kakari* Reception Desk 8:30AM ~ 5PM (weekdays only).
- *Shiraume Hoikuen* 7AM ~ 6PM (Mon-Sat)

Fee: ¥3,000 per child for each day. Other certified facilities may be available for use during this time. Please inquire directly to the facility. *Kosodate Shien Ka, Hoiku, Youchien Kakari* ☎Ext 234

< **Childbirth Preparation Class for Mothers** >

This is a class about pregnancy, giving birth, and after childbirth.

Date & Program: Day1... Lecture by a midwife, January 5<sup>th</sup> (Thu) 1:15PM ~ 3:45PM  
Day2... Lecture by OB/GYN doctor and Dietician, January 12<sup>th</sup> (Thu) – 2PM~4PM  
Day3... Lecture by a dentist  
Talking with experienced moms January 26<sup>th</sup>(Thu) 1:15PM ~ 3:45PM

\*No appointment required

Place: *Hoken Center*     Eligibility: Expectant mothers residing in *Hamura City* .

Things to bring: *Boshi Kenkou Techou* (Maternal and Child Health Handbook), writing materials.

\*You are not required to participate all 3 days. Please pick your desired classes.

\*If bringing your child(ren), please contact Hoken Center in advance. Inquiry: 042-555-1111, ☎ Ext.626

春に差がつく!量るだけダイエット2か月コース

< **“Measurement-Only” Diet for 2 Months** >

for healthy *Hamura Resident* 64 years or younger as of January 25<sup>th</sup>, 2016.

(Those who are being monitored under the health guidance program are not eligible to participate.)

Easy diet method focusing on internal bodily weight control functions and keeping a weight change record!

	Date	Class Details
①	January 25 <sup>th</sup> (Wed). 2017 9:30AM ~ 0:30PM	▶ Lecture on Measurement-Only Diet Method ▶ cooking and eating for low metabolism(cooking class)
②	February 9 <sup>th</sup> (Thu), 2017 9:30AM ~ 0:30PM	▶ Diet Tips Reflecting on the previous 2 weeks. ▶ Be Active (exercise class)
③	March 22 <sup>nd</sup> (Wed), 2017 9:30AM ~ 0:30PM	▶ Keep your weight by proper muscle training. ▶ Recipe of satisfying meal for family (cooking class)



Please bring: For②..exercise outfit, towel, pen & notepad For①③..Apron, head cloth, writing materials, & 300yen

\*Please measure your weight at home with a scale reading 50 ~ 100g units. Place: *Hoken Center* .

Capacity: First 20 people (preferably one who can attend all dates)

Inquiry & Application: December 2<sup>nd</sup> (Fri)~ 8:30AM~5PM, excluding Saturday, Sunday, and Holiday,  
call or visit *Hoken Center* 042-555-1111.☎Ext.625

年末年始は救急出場件数が急増します

< **The Surge in Demand for Ambulance Dispatch during the Holidays** >

At the end of the year, there is a demand for ambulance dispatch due to illness from the cold, influenza, or overdose of alcohol. If you are not sure whether the situation is critical enough to call an ambulance, please seek reference from #7119 on your telephone. Seek the checklist available on the website of the Tokyo Fire Department as well to evaluate your situation for 19 symptoms. *Fussa Fire Department* ☎042-552-0119

インフルエンザを予防しよう

< **Preventing Influenza Virus Infection** >

When winter starts and air humidity drops, influenza virus infections may spread rapidly. Please take precaution measures for yourself and others. The followings are basic tips to prevent getting/spreading flu:

- ▶ Wear a mask when having symptoms with coughing/sneezing.
- ▶ If you don't have a mask with you, face other direction, cover your nose and mouth with an item to wrap when coughing/sneezing.
- ▶ Properly dispose of used tissues after blowing your nose and wash your hands thoroughly.
- ▶ Avoid going out in public if you are coughing a lot.
- ▶ Sleep well and eat well-balanced meals to keep up your immunity.
- ▶ Take flu immunization.

Inquiries: *Hoken Center* 042-555-1111, ☎Ext. 626

ワクチン接種後に何らかの症状が生じた方へ

### < Relief for those Who Have Experienced Adverse Side Effects from Vaccination >

Medical fees and medical subsidies are being offered to those who have been inoculated with vaccine, then later experienced adverse side effects which required medical attention. The two vaccinations which are being reviewed for association with side effects are the cervical cancer (human papilloma virus, or HPV) and the pediatric pneumococcal vaccination administered by the city until March 31<sup>st</sup>, 2013. To be eligible for the financial relief by reimbursement of medical fees or subsidies, cases will be reviewed for certification. By reporting your case to the organization called Pharmaceutical and Medical Devices Agency (PDMA) (in Japanese: 独立行政法人 (*dokuritsu gyousei houjin*) 医薬品医療機器 (*iyakuhin iryoukiki*) 総合機構 (*sougou kikou*)), the side effect experienced after inoculation may be certified to be linked to the vaccination, making it a probable cause for the difficulties at time subsequent to inoculation. The organization reviews cases of these for certification to be eligible for subsidies dating back to 5 years in the past. Please inquire regarding steps to take for reporting your case.

❖ Consultation Desk for Pharmaceutical and Medical Devices Agency (PDMA): ☎0120-149-931 (free) or ☎03-3506-9411 (not toll free) Inquiries: Hoken Center 042-555-1111, ☎Ext. 623

都民住宅 入居者募集

### < Tokyo Metropolitan Public Housing (Tomin Jyuutaku) >

*Tomin Jyuutaku* housings are managed by Tokyo Metropolitan Government and offered for rent to middle-income earners providing them a chance for affordable housings with partially subsidized rent. The standard deposit paid when renting a commercial housing is not required.

Number of availability: 95 housing units

Eligibility: Applicant must be currently residing in Tokyo metropolitan area, whose income is within the qualifying range. Please refer to the brochure for the application details.

(*Tomin Juutaku* applications are handled by *Tokyo-to Juutaku Kyoukyuu Kousha*.)

How to Apply: Application form must be mailed and received by JKK Tokyo Application Center by December 14<sup>th</sup> (Wed). The form is also available at JKK Tokyo Website (in Japanese).

\* The tenants will be selected by the open drawing on January 20<sup>th</sup> (Fri) 2017 starting at 10AM.

Brochure Handout: The application brochures of the current application term will be available from December 1<sup>st</sup> (Thu) to 9<sup>th</sup> (Fri) at *Toshi keikau-ka* in city hall 2nd floor during the week, and at city hall Main Reception on the weekend (8:30AM~5PM), at city hall branch offices (9AM~1PM weekdays only).

Inquiries: *Tokyo-to Jyuutaku Kyoukyuu Kousha* (JKK Tokyo Application Center) ☎03-3498-8894

スポーツセンター 「走り方教室」と「競技力向上編」

### < The Beginner's Running Class and Advanced Skills Improvement Class >

Elementary and Junior High School Student who are beginners at running, and students who regularly exercise in the extracurricular activities can join the course of their choice.

These courses will be taught by members of "Monterozza Athletic Club".

☆ Beginners Course: Come if you want to run faster! ☆ This course is for those who lack exercise.

1 > Jan. 15<sup>th</sup> (Sun), 22<sup>nd</sup> (Sun) 10AM ~ 11AM Eligibility: 1<sup>st</sup> ~ 3<sup>rd</sup> Graders of Elementary School

2 > Feb. 12<sup>th</sup> (Sun), 19<sup>th</sup> (Sun) 9AM ~ 10 AM Eligibility: 4<sup>th</sup> Graders ~ Junior High School Students

☆ Advanced Course: Sprint, Throwing, Jumping ☆ This course is for those who exercise regularly.

Jan. 15<sup>th</sup> (Sun), 22<sup>nd</sup> (Sun) 1PM ~ 2:30PM and Feb. 12<sup>th</sup> (Sun), 19<sup>th</sup> (Sun) 10:30AM ~ NOON (4 times)

Eligibility: 5<sup>th</sup> Graders ~ Junior High School Students

Location: Fujimi Park Track Capacity: approximately 50 Fee: free Please wear comfortable clothing. Bring something do drink for hydration also. Application and Inquiries: Please apply by January 8<sup>th</sup> (Sun) by phone or apply by coming to the Sports Center between 9AM ~ 5PM.

(The Sports Center is closed on Mondays, December 29<sup>th</sup> (Thu) ~ January 3<sup>rd</sup> (Tue).)



### < Story Telling Dream Festival >

The volunteer members from many organizations will get together and host this event. This event is enjoyable for everyone at any age. There will be story telling, panel theaters, and more! No reservation needed.

Date & Time: December 10<sup>th</sup> (Sat), 11AM Place: Library Volunteer Room

#### Participating organizations:

- *Ohanashi* Pocket – Mainly organizes activities for babies. Enjoy their book reading using puppets and music.
- *Kiichigo* - Performs story telling by oral method only, without using picture panels or books.
- *Ehon no Ki* - Performs voiced reading of books.
- *Ohanashi Ippai Nezumi-kun* - Panel theater group providing entertainments catered for small children.

\*These groups are recruiting new members any time. If you are interested, please contact them for details.

For more information, please contact MAIN LIBRARY ☎042-554-2280

### FRESHLAND NISHITAMA ☎ 042-570-2626

フレッシュランド 回数券割引販売(20%)

### < Freshland Nishitama Bath Coupon Ticket Sales -- 20% Off! >

Coupon Book of eleven 3-hour tickets will be on special sale from December 3<sup>rd</sup> (Sat) ~ 16<sup>th</sup> (Fri)! no sale on Monday

Price: Residents of *Hamura City*, *Ōme City*, *Fussa City*, and *Mizuho Town* - ¥4,000 for Adult, ¥2,000 for Child  
Others - ¥6,400 for Adult, ¥3,200 for Child

写真展(デジタルさくら)

### < Photo Exhibition at Freshland Nishitama > 写真作品展

Exhibition of photography works by members of "Digital Sakura". Date: December 6<sup>th</sup> (Tue) ~ 18<sup>th</sup> (Sun)

クリスマスイベント、ゆず湯

< **Christmas Event** > Children 6<sup>th</sup> grade and younger will receive Christmas gift! (until supply lasts)

Date: December 20<sup>th</sup> (Tue) ~ 25<sup>th</sup> (Sun)

< **Yuzu Japanese Citrus Bath** > ゆず湯 On December 21<sup>st</sup> (Wed) at Outdoor Bath (*Rotenburo*).

年末年始の営業

### < New Year Holiday Schedule > 年末年始の営業

Closing Schedule: Bath... December 30<sup>th</sup> (Fri) ~ January 1<sup>st</sup> (Sun) Resumes from January 2<sup>nd</sup> (Mon), NOON

\*Enjoy the New Years Gift of Good Fortune Giveaway! (until supply lasts)

Gym & Meeting Rooms... December 29<sup>th</sup> (Thu) ~ January 3<sup>rd</sup> (Tue)

Opening Schedule: Gym & Meeting Rooms... January 4<sup>th</sup> (Wed) ~

Hula Dance class starts on January 4<sup>th</sup> (Wed), and Yoga class starts on January 5<sup>th</sup> (Thu).

社会福祉協議会 歳末たすけあい運動募金にご協力を

### < Saimatsu Tasukeai Undou Bokin (Year-End Charity Campaign) >

Contributions will be Appreciated! The funds collected from December 1<sup>st</sup> (Thu), during this campaign will be used to support the local residents who are in need of financial help, and to fund the various activities by *Shou-Chiiki* (small community) Network Project.

Your community's fundraising volunteers will visit some homes to advocate this campaign before December 16<sup>th</sup> (Fri). Individual or Organization-based contributions are accepted until December 28<sup>th</sup> (Wed) at *Shakai Fukushi Kyougikai*, *Soumu-ka Soumu-kakari* ☎042-554-0304.

受験生チャレンジ支援貸付事業

### < Public Loan Program for Students Preparing for Entrance Examination >

Tokyo metropolitan government has an interest-free public loan program for low income households having a student preparing for high school or university entrance examination. It is provided towards supporting the expenses of tutoring school (*Gakushuujuku*) and of the entrance examinations.

The earner of main source of income must be 20 years of age or older. Applications will be reviewed for the applicant's (parent) income level, fixed property assets, bank savings and Tokyo resident record history (starting at least 1 year ago and continuing). You must find someone who will offer to co-sign your loan.

Please direct any inquiries to *Hamura Shakai Fukushi Kyougikai* (Council of Social Welfare) ☎042-554-0304.

アイヌの方のための全国一斉電話相談

### < Phone Consultation for those of the Indigenous Culture of Ainu >

Ainu people who are experiencing discrimination from their peers should call the consultation desk for help. The Ainu is an aboriginal race in Japan, that suffered from the policy implemented, in which there is a history for infraction of human rights principles.

Phone Number: ☎0120-771-208 Days of Operation: Monday through Friday (Consultation is not available on weekends, and on New Years Holiday from December 29<sup>th</sup>(Thu) ~ January 3<sup>rd</sup> (Tue)). Time: 9AM ~ 5PM  
Confidentiality of information such as identity will be kept. Consultations are offered by the *Jinken Kyouiku Keihatsu Suishin Center* (The Center for Promotion of Human Rights Education) 〒105-0012 KDX Shibadaimon Bldg 4<sup>th</sup> Floor, 2-10-12 Shibadaimon, Minato-Ward, Tokyo

西多摩子どもからの人権メッセージ発表会

### < Presentation on Human Rights By Junior High Youths >

Selected Elementary and Junior High School students from the area, will give presentations based on their experiences on human rights issue. Date & Time: December 17<sup>th</sup> (Sat) 2PM~4:30PM (door open at 1:30PM)  
Place: Yamabiko Hall (located in Hinode Town, Nishitama Village) Admission: Free  
Hosted by: Ootama Jinken (Human Rights) Yougo Iinkai Inquiry: Tokyo Houmukyoku (Legal Affairs), ☎042-551-0360 (There will be automated answering machine.)

テレビはむら

### < TV HAMURA in December >

TV *Hamura's* 30-minute program is broadcasted daily on Tama Cable Network (digital channel 055). New contents come on every Thursday. The daily program times are ①9AM~ ②5PM~ ③9PM~. On Saturdays it is also broadcasted on digital ch.101 at ①1:30PM~ ②5PM~ ③9PM~. Also can be viewed on smartphone!  
\* Recent past programs can be viewed online →<http://www.city.hamura.tokyo.jp/category/3-17-3-0-0.html>  
This Month's Special Program: "TV Hamura Looks Back on 2016" & "The 47<sup>th</sup> Local Industry Festival"  
Inquiries: Kouhou Kouchou-ka Kouhou-kakari ☎Ext.505

おしゃべり場

### < Chatting Place for Parents >

This month's topic is "Refreshment for Moms". Child Care Volunteers will attend your children during the event. Feel free to join and share some thoughts and tips for child rearing. Child care volunteers will look after your children during this gathering. No reservation needed.

Place&Date: Central Children Center – Dec. 8<sup>th</sup>(Thu) Time: 10:30AM~11:30AM for all dates  
West Children Center – Dec. 16<sup>th</sup>(Fri) Inquiries: Kodomo Katei Shien Center  
East Children Center – Dec. 20<sup>th</sup>(Thu) ☎042-578-2882



ちょこっと相談

### < Child Rearing Consultation at Children Centers >

Clinical Psychologists assigned from *Hamura City Child And Family Support Center (Kodomo Katei Shien Center)* will be available for consultation at East Children's Center on December 6<sup>th</sup> (Tue), West Children's Center on December 9<sup>th</sup> (Fri), and Central Children Center on December 15<sup>th</sup> (Thu), between 10AM~Noon. Please feel free to visit to talk about your child's psychological development, parent's mental stress and etc. *Kodomo Katei Shien Center* ☎042-578-2882 \*Fee/Reservation not required for consultation.



Children Centers: Central ☎ 042-554-4552 East ☎ 042-570-7751  
West ☎ 042-554-7578

**< Movie Screening for Children >**

Date & Time: December 4<sup>th</sup>(Sun) 10:30AM~11:30AM Admission: Free Program: 3 titles scheduled ,  
"Mickey Mouse Winter Fun", "Minashigo Hacchi" (Orphan Bee) , etc  
Supported by: Hamura Eiga Club Come to Yutorogi on day of event. Place: Yutorogi ☎042-570-0707

**< Daytime Moon Observation >**

Date & Time: December 14<sup>th</sup> (Wed), 4PM ~ 4:30PM Place: Central Children's Center  
Eligibility: Elementary School Students up to 18 years old Fee: Free \*No reservation is required.  
(Participating Junior High School Student or younger must be accompanied by an adult.)  
\*It will be canceled if the moon is hidden behind clouds. Cancellation will be determined at 3PM.

**< Family Nighttime Astronomical Observation >**

Date & Time: December 14<sup>h</sup> (Wed), 6PM ~ 7PM Place: Central Children's Center  
Eligibility: Elementary School Students up to 18 years old Fee: Free \*No reservation is required.  
(Participating Junior High School Student or younger must be accompanied by an adult.)  
\*Astronomical Observation will not be held if the weather is bad. Cancellation will be determined at 3PM.

**< Hand-crafts workshop ~ Christmas Ornaments ~ >**

Christmas week! Come join and make some Christmas ornaments!

Date & Time: December 1<sup>st</sup> (Thu)~ 25<sup>th</sup>(Sun), (closed Tuesdays) 9AM ~ 4PM Place: West Child Center  
Fee: Free Eligibility: Elementary Student ~ 18 years old \*No application is required

**< Crafting Toys Fluttering Bird ~ >**

A straw and craft paper will be used to make a fluttering bird. Place: West Children Center

Date & Time: December 10<sup>th</sup> (Sat), ①10AM~ ②1PM~ Eligibility: Preschool ~ 6<sup>th</sup> grader(attend with adult)  
Fee: Free \*No application is required. There will also be the toy hospital on this day.

**< Christmas Party ~ Let's Enjoy Christmas ~ >**

Date & Time: December 17<sup>th</sup> (Sat), 2:30PM~4PM Place: East Children's Center  
Eligibility: Preschoolers ~ 18 years old (Preschoolers must be present with guardian)  
Fee: free Type of Activity: Bingo, A Volunteer Ventriloquist will perform!! \*No reservation required

**< Winter Festival > Place: Central Children's Center**

Date & Time: December 18<sup>th</sup>(Sun) 10AM~Noon/1PM~3PM  
(Food Stalls 10:30AM~1:50PM, Last Order 1:30PM)

Event Attractions: Food Stalls, Craft Making Corner, Games, Experiments, etc...

Tickets: Pre-date Tickets are sold from December 1<sup>st</sup>(Thu) to 15<sup>th</sup>(Thu) from 9AM ~ 4:30PM.

❖ Advanced Sales: ¥100 per person (limit of 100 persons) ❖Additional 20 tickets will be sold on the event date  
❖A numbered ticket will be given starting 9AM on the event day for people wanting to purchase the tickets on the event day. (Center will be closed at NOON for preparations on Dec. 17<sup>th</sup>.)

Central Children's Center will open at 10AM and close at 3PM on December 18<sup>th</sup> on the day of Winter Festival.

**< Christmas Party >**

Date & Time: December 24<sup>th</sup>(Sat) 10AM ~ NOON Place: West Children's Center  
Eligibility: Hamura resident elementary school students ~ 18 years old Capacity: First 20 applicants  
Admission: Free Type of Activity: Fun hand craft workshop and games!  
How to apply: Please call or visit the center between December 1<sup>st</sup> (Thu)~ 12<sup>th</sup> (Mon)  
between 9AM ~ 4:30PM. (closed on Tuesday)

**< Story Telling for Elementary School Students >**

The Story, "Mameko to Mamono" will be read. Date & Time: December 17<sup>th</sup> (Sat), 11AM~

Place: Main Library \*Story telling events are free. Main Library ☎042-554-2280

**< Large Storybook Reading > Date & Time: December 21<sup>st</sup> (Wed), 3PM~**

Place: Kami Branch Library ☎042-554-0130: \*Fee and reservation are not required for story telling events.

デートDVって、なんだろう

< Do You Know "DATING DV"? >

"Dating DV" is domestic violence which can happen to couples who are married or dating; a certain violent behavior is expressed to the partner in a relationship. The perpetrator will hit, kick, and also make insults to humiliate the victim in public, inflict emotional violence constantly by checking the phone records of their partner, as well as inflict sexual violence. Once they have become the victim's partner, they become very dominant, and can keep a watch on them with vengeance, and are abusive. It does not necessarily happen to women only. If you have ever encountered the fearful situations of acts by these types of abusers, please don't hesitate to seek professional help.

Tokyo Women's Plaza ☎03-5467-2455 9AM~9PM Everyday except Year End and New Year's holidays  
Tokyo Women's Plaza Men's Hotline ☎03-3400-5313 5PM~8PM Mon & Wed (except holidays, Year End, and New Year's holidays) Inquire at City Hall ☎042-555-1111 *Kikaku Seisaku Ka, Seisaku Tantou*, ☎Ext. 345

▶ "Women's Affairs" Consultation Services ◀ (Appointment must be made a month in advance)

In December: by *Hamura City* on the 7<sup>th</sup> (Wed) and 21<sup>st</sup> (Wed) 1:30PM~4:30PM ☎Ext. 541  
by *Fussa City* on the 14<sup>th</sup> (Wed) and 28<sup>th</sup> (Wed) 9AM~1PM ☎042-551-1529

年末防犯・交通安全・火災予防パトロール週間

< The Year End Crime Prevention, Traffic Safety, Fire Prevention Patrol Week >

In the aim to create a safe town, providing a sense of security for all *Hamura City* citizens, various groups have planned city-wide patrol by organized efforts of concerned citizens, school workers, members of police and fire department, fire brigades, *Hamura City* Traffic Safety Committee, Crime Prevention Committee.

Patrol Week: December 16<sup>th</sup> (Fri) ~ 22<sup>nd</sup> (Thu) Areas of Patrol: City wide

The patrol week was established to raise awareness for prevention of crime, traffic incidents, or fire in the holiday season of the New Years.

Kick-Off Ceremony: December 16<sup>th</sup> (Fri) Place: JR *Ozaku Station Tamokutekihiroba*, & area near station. Organizations will patrol this area after the ceremony. Inquiries: *Bousai Anzen Ka, Bouhan Koutsuu Anzen Kakari*, ☎Ext. 216

12月の相談日 PUBLIC CONSULTATIONS Schedule of December

Category	Date	Time	Contact
General Consultation for Foreign Residents ㉠*	9 <sup>th</sup> (Fri), 16 <sup>th</sup> (Fri)	1:30pm ~ 3:30pm	Spanish and Korean interpretation service is available by appointment for Foreign Residents Consultation only.  <i>Shimin Soudan-shitsu</i> city hall ext.541
Public Administration and Human Rights	15 <sup>th</sup> (Thu)	1:30pm ~ 4:30pm	

\*㉠=appointment required. \*For English and Spanish translation services, please make an appointment in advance

◆ Consultations are by appointment only. Please do not call the *Shimin Soudan-shitsu* for consultation over the telephone.

◆ MEDICAL FACILITIES open on SUNDAYS & HOLIDAYS ◆

Date	Hospital / Clinic				Dental Clinic	
	9am~5pm		5pm~10pm		9am~5pm	
4 <sup>th</sup> (Sun)	<i>Shinmeidai Clinic</i>	☎042-554-7370	<i>Heijitsu Yakan Kyuukan Center</i>	☎042-555-9999	<i>Hamura Shika Iin</i>	☎042-570-4618
11 <sup>th</sup> (Sun)	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i>	☎042-578-0161	<i>Fussa-shi Hoken Center</i>	☎☎042-552-0099	<i>Hamura Station Dental Clinic</i>	☎042-570-5621

\*Tokyo Health & Medical Information Center "Himawari" ☎03-5285-8181 (English) 9AM~8PM Daily